

后疫情时代高校校园标识语英文译写现状研究及启示

陈芷嫣 马佳美 刘彬彬
(长沙医学院 湖南长沙 410219)

摘要: 后疫情时代,世界面临百年未有之大变局,中国以全新姿态步入世界舞台中央,文化自信已成为时代最强音。鉴于这一国际形势,本文将深入剖析高校校园标识语英文译写的现状,探讨当前译写中存在的问题与不足,以应对全球化交流的新挑战。通过实证研究,揭示标识语英文译写在准确性、地道性及文化适应性等方面的挑战,并提出相应的改进建议。此外,还将进一步指出高质量的英文译写对于塑造校园的国际形象、推动国际间的交流与合作具有举足轻重的作用。

关键词: 高校校园; 校园公共标识翻译; 标识语英译现状

引言

进入新时代,中国与世界各国的交流与合作日益紧密,而英语作为国际间交流的语言,扮演着愈来愈不可或缺的角色。无论是在国家级顶层间的对话、国际交流,还是日常生活中的方方面面,英语随处可见。与此同时,英语标识语也逐渐悄无声息地进入人们的视野,并不断繁衍生息,备受人们关注。

中国是世界最大的国际学生生源国和亚洲最大的留学目的地国。疫情过后,随着中国外交不断深入、拓宽,越来越多的外国友人进入中国,留学生数量也不断增加,然而,我国各高校校园公共标识语的翻译质量参差不齐。为了更好地融入国际社会,服务外籍师生,加深国际友人对校园及文化的了解,推动“双一流”及国际化办学进程,本项目将深入调研市内高校英语标识语现状,寻求规范化、标准化的提升路径,并采取有效措施进行整改和完善,旨在提升校园形象,规范语言文字应用,促进多元文化交流与发展。

1. 高校校园标识语英译研究现状

标识语是在公共场所面向观众具有提示、指令、警告等作用的特殊文体^①,而校园中的标识语被赋予了更多的意义,它不仅体现学校的信息服务能力,更是展示学校现代化建设水平和校园文化内涵的一个名片^②。

近年来,国内只有少数学者对高校公共服务领域英文译写的相关研究有所涉及。学者王文芳在《浅析高校校园双语标识语的语言特点》中指出,校园标识语语篇发挥着规范,协调,

保障和稳定的功能机制,它有一定的具体意图性,标识语的语言一般都简洁明了,具有逻辑性,衔接性和连贯性,独词、独句、独图均可成篇,篇幅短小精悍^③。王晶在《辽宁省高校校园英语标识语翻译考察研究》中通过调研辽宁省各大高校的校园英语标识语翻译的情况,阐述了校园内英语标识语的类型、特点,总结了其存在的问题,根据《公共服务领域英文译写规范》和“信、达、雅”的翻译原则,对校园标识语翻译提出了一些看法^④。

对规范校园公共服务领域英文译写的研究,国内学者涉及较少,在中国知网中查询仅有少数几篇研究论文。如:宁洋洋在《功能对等理论视角下校园标识语翻译》中,以西北农林科技大学校园内收集到的标牌为例,在功能对等理论的指导下,将校园标识语中常见的错误类型进行归纳,从形式不对等、意义不对等、文化不对等三个层面,对其进行了实例分析;针对校园标识语翻译中存在的问题,从“借鉴英语国家已有的对等英文译本”,“注重交际功能对等”以及“意义领先,形式恰当”三个角度为校园标识语英译的优化提出建议,其做法具有借鉴意义^⑤。

2. 高校校园标识语英译现状

通过调查、访谈、拍照取证等形式,研究者从各大高校教学楼到学生公寓以及图书馆等场所,共收集了高校 132 张公示语图片,通过对图片进行分类整理与归纳总结,发现各公共场所都有相应的标识语,但仍存在些许问题,将其归纳如下:

2.1 无英文翻译

通过采集信息发现,部分高校重要路口指路牌、图书馆书架以及教学多媒体设备使用等并无英文翻译。标识语翻译是为了更好地服务国际友人,而缺少英文翻译会给外教及留学生造成一定的困扰:无法找到相应地点、难以找到所需书籍、教室设备出现故障难以及时进行修复等。

2.2 译文错译、漏译

在调查过程中,研究者发现部分高校存在标识语英文译写错译、漏译的现象。其中错译包括拼写错误、用词不当、语法错误、意义错误等。研究团队在考察双语标识语时发现,长沙某所高校将“Campus”拼成了“Campas”,拼写错误是较为低级的错误;用词不当也是校园双语标识语常出现的一类问题,如某高校将“绿草荫荫,足下留情”译为“No Trespassing”,而“No Trespassing”一般来说是摆放在私人物业(private property)的外面,警告外人不得入内,正确译法应是“Keep Off the Grass”;除此之外,在翻译校园公示语时,常会出现一些语法错误,如词性误用、名词单复数不当、冠词遗漏、动词形式错误等。例如将“No Parking”写成了“No Park”。

2.3 译名不统一

不同译者的翻译标准、目的不同或对原文的理解不同,在翻译时难免存在差异性,造成相同的标识语出现不同的英文翻译。在实地考察中我们发现:关于二级学院的译文就有“School”、“College”、“Institute”、“Department”、“Faculty”等多种,没有统一的译写标准。其次,如何正确翻译“厕所”更是值得商榷的问题。常见的译法有“Men/Women”、“Male/Female”“W.C.”、“Toilet”、“Restroom—Men/Restroom—Women”、“Men’s Room/Women’s Room”。根据英美地道的译法表达,美国人更常用“Restroom”一词,在他们看来,“Toilet”指的是坐便器。英国人则用“Toilet”加上“Men or Women”,这些是他们最常用的表达方法。由于厕所是每个学校必不可少的公共设施,不恰当的翻译对学校良好的形象的树立是相当不利的。

2.4 译文僵化、死板

在调查过程中,研究者发现部分高校在双语标识语译写中存在“Chinglish”的问题。这种望文生义、按照汉语惯例逐字

死译的方法造成翻译出来的句子文理不通、不合逻辑,让人贻笑大方。例如“小草在睡觉,请您勿打扰”译为“The grass are sleeping now. Please do not disturb them!”,正确译法应是“Keep Off the Grass”;“不准大声喧闹”将“Keep Silence”译成了“Don’t make noise!”;“办公区域,游客止步”被翻译为“Office Area, Please Don’t Come in.”,这种翻译过于直白且语气生硬,可以简化为“Staff Only”或者“Employees Only Area”。

2.5 拼音直译

在调查过程中,研究者发现有些高校直接采用拼音直译的方法。例如,教学楼大厅内原本直接翻译为“贵重物品请妥善保管——GUI ZHONG WU PIN QING TUO SHAN BAO GUAN”,更准确的英文翻译应为“Please Keep Valuables Safe”;原本“请勿乱扔果皮纸屑——QING WU LUAN RENG GUO PI ZHI XIE”的标识,更恰当的英文表达是“Please Do Not Litter”。这些发现表明,在国际化交流日益频繁的今天,高校在标识语的翻译上需要更加注重准确性和规范性。

3. 高校校园标识语英译问题的成因

研究者在研究过程中发现高校校园标识语的英译存在着诸多问题,这些问题背后隐藏着深层次的成因,包括翻译标准不统一、文化差异与语言习惯、审核机制不完善等。

3.1 翻译标准不统一

翻译标准不统一是高校校园标识语英译问题的重要成因。由于缺乏统一、明确的翻译规范,不同译者或部门翻译方法、表达习惯各异,导致同一高校不同区域、场合,相同标识语译文大相径庭。这不仅让外籍师生困惑和误解,还影响学校国际化形象与学术交流。所以,建立统一翻译规范,对提升英译质量、促进国际交流意义重大。

3.2 文化差异与语言习惯

文化差异与语言习惯是影响翻译准确性的关键因素之一。语言是文化的产物,与文化相互依存、紧密相连,它不仅承载着信息的传递功能,还深深植根于特定的文化背景之中。由于中外文化存在显著的差异,人们的思维方式、价值观念以及表达方式也各不相同。因此,在进行高校校园标识语的英译时,如果译者忽视这些文化差异,仅仅进行字面上的对应转换,就

可能导致翻译结果的不准确或难以被目标语言读者所理解。

3.3 审核机制不完善

翻译完成后,若缺乏有效审核机制,可能导致错误译文被采用和传播,包括语法、拼写错误、语义偏差及文化误解等。这些错误若出现在校园标识中,将影响信息准确传达,给国际师生带来困扰,损害学校国际化形象。因此,一个健全的审核机制对于确保高校校园标识语英译的准确性至关重要,它能够有效拦截并修正错误,保障翻译质量,促进信息的顺畅交流。

4. 高校校园标识语英译建议

鉴于校园标识语翻译质量的重要性,将提出一系列具体建议,以期在实际操作中有效提升翻译质量,构建一个高效、准确且富有文化底蕴的翻译体系。

4.1 重视校园标识语翻译质量

重视校园标识语翻译质量是提升学校国际化形象和促进国际交流的重要一环。校园标识语作为学校文化的重要组成部分,不仅承载着信息传递的功能,还体现了学校的形象和风格。因此,其翻译质量的好坏直接关系到学校的国际化水平和对外的形象展示。高质量的翻译能够准确传达学校的理念和文化,为国际师生提供便利,增强他们对学校的认同感和归属感。

4.2 校园标识语译文应统一规范

为了确保校园标识语的翻译质量,学校应该采取一系列措施。首先,建立专业的翻译团队,由具备丰富翻译经验和深厚语言功底的翻译人员负责标识语的翻译工作。其次,制定严格的翻译标准和流程,确保翻译结果的准确性和一致性。同时,加强对翻译人员的培训和管理,提高他们的专业素养和翻译能力。

此外,为持续优化翻译质量,学校应鼓励师生参与监督反馈。师生作为校园标识语的主要使用者,其意见对提升翻译质量至关重要。学校可设在线问卷、意见箱等反馈渠道,便于师生随时提出看法和建议。学校依据反馈,及时发现语法错误、表达不清、文化不恰当等问题并修改完善。

4.3 借助英语母语人士的力量

借助英语母语人士的专业力量,可以进一步确保校园标识

语翻译质量的高水准。为此,学校可以引入第三方审核机制,邀请外籍教师或专家对翻译结果进行审核和评估,以保证翻译质量的客观性和准确性。

结语

高校校园标识语的翻译不仅是高校进行国际交流的重要窗口,也直接服务于以英语为母语的访问者和其他目的语接受者。通过一定时间的调查,研究者发现当前高校校园标识语的翻译工作虽存在一定的不足,但同时也彰显了各高校正积极努力迈向国际化的决心和步伐。高质量的翻译不仅能为国际友人提供便利,使他们能更轻松地在校园内导航、获取信息,还能显著提升高校的整体形象,增强其在国际舞台上的竞争力和吸引力。因此,相关部门应高度重视高校校园标识语的翻译工作,将其视为提升学校国际化水平的关键一环。通过不断努力和完善,进一步推动高校朝着国际化目标迈进,为师生创造一个更加开放、包容的学术环境。

参考文献:

- [1]谢桂梅.公示语翻译的回顾与展望[J].国际关系学院学报,2008,26(3):71-75.
- [2]侯艳芳.校园标识语英译之我见[J].中国科技翻译,2016,29(2):27-29.
- [3]王文芳.浅析高校校园双语标识语的语言特点[J].新教育时代电子杂志,2020,(14):205.
- [4]王晶,金宇,蒲松炎.辽宁省高校校园英语标识语翻译考察研究[J].教育教学论坛,2019,(30):65-67.
- [5]宁洋洋,张青松,季星威.功能对等理论视角下校园标识语翻译[J].海外英语,2021,(13):188-189,221.

基金项目:2023年度湖南省大学生创新创业训练计划一般项目“后疫情背景下高校校园标识语英文译写规范研究”(项目编号:湘教通〔2023〕237号-4061)。

作者简介:陈芷嫣、马佳美,长沙医学院外国语学院2021级学生;刘彬彬(指导教师),长沙医学院外国语学院。

通讯作者:刘彬彬(1985-),女,硕士研究生,讲师,研究方向:翻译理论与实践,英语教学。